

# E10 - Troupe Dragon, On Stage! (They Had A Troupe Name, Huh)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:06] Kanna**

Oh!

**SIGN** Cafe

**[00:08] T**

Christmas, huh?

**[00:09] T**

It pains me to celebrate the  
birth of that guy's son,

**SIGN** Realty

**[00:13] T**

but it does sound like a fun event.

**[00:16] Butcher**

Oh, Tohru-chan!

**[00:18] T**

Hello.

**[00:19] T**

Huh? Are you hurt?

**[00:22] Butcher**

I am. I was practicing for the nearby  
old folk home's Christmas Eve show,

**SIGN** Roast Chicken

**[00:27] Butcher**

but I hurt my leg badly.

**[00:28] Kanna**

Oh!

**[00:29] T**

How frail.

**[00:31] Butcher**

Right!

**[00:32] Butcher**

Could you put on a show  
in my stead, Tohru-chan?

**[00:36] T**

Huh?

**SIGN** Taxes Included in Prices

**[00:37] Butcher**

I feel bad since the folks in the home were looking forward to it.

**[00:41] T**

You want us to?

**[00:43] T**

Is that all right?

**[00:44] Butcher**

Of course!

**[00:46] Butcher**

You're the pride of our shopping district.

**[00:51] T**

All right!

**[00:53] T**

Leave it to me.

**[02:27] T**

So that's how things turned out.

**[02:29] K**

Are you sure?

**[02:31] T**

Of course!

**[02:32] K**

I'd like to help out too,  
but right now I've got work...

**[02:37] T**

Just leave it to me

**[02:39] T**

and focus on your work, Miss Kobayashi.

**[02:42] K**

If you say so.

**[02:45] T**

Now's the time to call for help  
from my reliable friends.

**[02:50] T**

Everyone, let's do our best!

**[02:53] All**

Yeah!

**[02:54] ---**

Y-Yeah...

**[02:56] Elma**

Hey, wait!

**[02:57] T**

What is it?

**[02:58] E**

I was told I could eat my fill  
of candy if I came here.

**[03:03] E**

I even made time in my schedule  
during this busy time of the year!

**[03:06] T**

I've heard from Miss Kobayashi, Elma,

**[03:09] T**

that you're still useless at work.

**[03:11] T**

And that they announced you wouldn't  
be useful in this busy period.

**[03:17] E**

B-But I can touch type now!

**[03:20] E**

And I can't afford to  
interfere with this world...

**[03:24] T**

You're already interfering plenty.

**[03:28] Saikawa**

Umm, where's Kanna-san's mom?

**[03:31] T**

Unlike Elma, Miss Kobayashi's busy.

**[03:34] T**

So let's do this on our own.

**[03:37] Lucoa**

You heard her.

**[03:38] Fafnir**

Boring.

**[03:40] Fafnir**

I heard something important was going on,  
but we're just putting on a show for humans?

**[03:46] Lucoa**

Well, why not?

**[03:48] Lucoa**

Let's watch over her.

**[03:50] F**

Hmph.

**SIGN** Show Ideas

**[03:51] E**

So?

**[03:52] E**

What are we doing for this show?

**[03:55] Lucoa**

It needs to be something  
the elderly will enjoy.

**[03:59] T**

Does anyone have any ideas?

**[04:02] E**

How about an eating contest?

**[04:04] L**

You just want to eat.

**[04:06] Kanna**

A race.

**[04:07] L**

They might die.

**[04:09] Fafnir**

We could play a VR FPS, FFA.

**[04:13] L**

I'm sorry, could you speak Japanese?

**[04:15] T**

All of these ideas require the audience to participate, don't they?

**[04:19] E**

You haven't proposed anything yourself!

**[04:22] T**

Do either of you have any ideas?

**[04:25] Shouta**

I'm okay with anything.

**[04:26] Sakiawa**

Then how about a play?

**[04:29] E**

A play?

**[04:30] E**

You mean that thing where humans act on a stone stage?

**[04:34] Saikawa**

Stone stage?

**[04:35] T**

A play sounds great!

**[04:38] T**

Let's do that.

**[04:40] E**

But what play would we even put on?

**[04:43] Saikawa**

Since it's Christmas,  
why not *The Little Match Girl*?

**[04:47] T**

What's that story about?

**[04:49] Saikawa**

On a cold, cold winter night,  
a poor little girl is selling matchsticks.

**[04:54] Saikawa**

None of the people passing

by will buy any from her.

**[04:58] Saikawa**

So in order to warm her chilled body,  
she lights one of the matches.

**[05:03] Saikawa**

Then, in the flame, she sees a warm  
stove and lots of delicious food.

**[05:09] Saikawa**

She lights match after match, and eventually  
her beloved dead grandmother appears.

**[05:17] Saikawa**

So the little girl continues  
lighting her matches

**[05:19] Saikawa**

to keep her grandmother from disappearing,

**[05:22] Saikawa**

and the grandmother gently  
hugs the little girl.

**[05:27] Saikawa**

Then the little girl ascends to heaven,  
embraced in her grandmother's warmth.

**[05:32] Saikawa**

It's a bit of a sad story.

**[05:36] Shouta**

It's famous.

**[05:38] T**

I see.

**[05:39] T**

So what happens to the little girl  
after she ascends to heaven?

**[05:43] E**

You idiot. That means she died.

**[05:46] T**

Oh. So she strangled her own granddaughter.

**[05:50] Grandma**

Die!

**[05:50] E**

That's not it either!

**[05:52] Kanna**

Saikawa, you know so much. I'm amazed.

**[05:57] Saikawa**

Well, yeah.

**[05:58] T**

Then let's go ahead with

*The Little Match Girl.*

**[06:01] All**

Yeah!

**[06:03] E**

Will we be all right?

**[06:06] Fafnir**

I'm the director, Fafnir.

**[06:08] Fafnir**

Since I'll be directing,  
I won't allow half-baked acting.

**[06:12] Fafnir**

I'm the absolute authority here.

**[06:14] Fafnir**

I won't accept objections.

**[06:17] T**

To be blunt, you're only director by  
elimination, because you can't act.

**[06:21] Luca**

It was a good compromise.

**[06:23] F**

First we need to decide on our lead actor.

**[06:26] F**

Each of you try acting out  
*The Little Match Girl.*

**[06:30] T**

Number One, Tohru!

**[06:31] T**

Pleasure to meet you.

**[06:33] Fafnir**

Just get started.

**[06:35] Fafnir**

Don't disappoint me.

**[06:37] T**

Matches! Need any matches?

**[06:40] Fafnir**

Boring.

**[06:42] T**

Really?

**[06:43] Fafnir**

Are you able to see them?

**[06:45] Fafnir**

The heartless humans  
passing before your eyes?

**[06:49] Fafnir**

Feel it.

**[06:50] Fafnir**

Then your lines will come to you naturally.

**[06:54] T**

*Feel it...?*

**[06:55] T**

You foolish, inferior humans!

**[06:58] T**

How dare you ignore me?!

**[07:00] T**

You'll pay for that crime with your death!

**[07:01] F**

Fail. Next.

**[07:03] E**

Number Two, Elma. Nice to meet you.

**[07:07] E**

Matches? Do you need any matches?

**[07:09] F**

Nope.

**[07:10] E**

Please! At least hear me out!

**[07:13] E**

I can't go back to the office  
until I've sold them all!

**[07:16] F**

What are you doing?

**[07:18] E**

The salesmen that come to our  
company are always like that.

**[07:21] F**

Hard life. Next.

**[07:24] Saikawa**

N-Number Three,  
Saikawa Riko. Nice to meet you.

**[07:30] Saikawa**

U-Umm...

**[07:33] Saikawa**

I-I-I'm sorry!

**[07:36] Fafnir**

None of you are any good.

**[07:39] T**

We don't really understand your  
directing policy to begin with.

**[07:42] L**

Me, me!

**[07:44] T**

What is it?

**[07:45] L**

Let me be the director.

**[07:48] L**

Shouta can be the lead.

**[07:50] Shouta**

Huh?!

**[07:51] E**

What are you saying?

**[07:53] E**

Shouta's a boy.

**[07:55] L**

Well, leave that to me.

**[07:58] L**

Shouta, come here.

**[08:06] E**

He looks just like a girl.

**[08:08] Kanna**

Cute.

**[08:10] T**

He passes.

**[08:11] Saikawa**

Well, he's not as cute as Kanna-san.

**[08:13] Sh**

Wha...

**[08:14] All**

Wha?

**[08:15] Shouta**

What are you all planning  
to achieve by embarrassing me?!

**[08:17] L**

Shouta?!

**[08:19] T**

Well, that was to be expected.

**[08:23] L**

Cheer up.

**[08:24] T**

What should we do?

**[08:26] E**

I'll be the director.

**[08:28] E**

I'll be better than those two at least.

**[08:30] T**

Right.

**[08:31] T**

Also, what to do about our lead.

**[08:40] Kanna**

Matches.

**[08:42] Kanna**

Matches.

**[08:43] Kanna**

Buy some matches.

**[08:50] Both**

Yeah, this is it.

**[08:55] K**

I'm home.

**[08:58] Kanna**

Matches.

**[08:59] Kanna**

Do you need any matches?

**[09:03] K**

What's going on here?

**[09:05] T**

We decided to perform *The Little Match Girl* for the show.

**[09:09] T**

Kanna was chosen to be our lead.

**[09:12] K**

Oh, I see.

**[09:14] K**

That's incredible, Kanna-chan.

**[09:17] Kanna**

Yeah, I'll work hard.

**[09:19] K**

I'll be sure to come watch.

**[09:22] K**

Think you can handle it?

**[09:24] T**

Of course!

**[09:25] T**

We'll get through it easily.

**[09:28] K**

Okay.

**[09:29] Kanna**

Do you need any matches?

**[09:31] K**

*She's most dangerous when she gets like this.*

**[09:35] K**

Well, I'm going to go take a bath.

**[09:36] ---**

Matches... Matches...

**[09:37] T**

Sure!

**[09:40] T**

Yes, yes.

**[09:42] T**

Hello, this is the Kobayashi residence.

**[09:44] Fafnir**

*It's me. I thought about the script some on my own.*

**[09:48] T**

So you hadn't given up, Mr. Fafnir?

**[09:51] T**

What did you come up with then?

**[09:51] ---**

Matches.

**[09:53] Fafnir**

*If we stick to the original play,  
it won't match the current era.*

**[09:57] Fafnir**

*So I decided to make the  
little girl into a magical girl—*

**[10:00] T**

Well, time to prepare  
Miss Kobayashi's dinner.

**[10:04] Kanna**

Do you need any matches?

**[10:17] Kanna**

Lady Tohru. Is there a  
chimney in this house?

**[10:20] T**

Chimney?

**[10:22] T**

No, there isn't.

**[10:24] Kanna**

Saikawa said Santa visits  
by coming down chimneys.

**[10:28] T**

Oh, you mean that old man  
who's covered in blood?

**[10:32] Santa**

Hey!

**[10:32] Kanna**

Will Santa be able to come  
if we don't have a chimney?

**[10:35] T**

Hmm, all right.

**[10:47] K**

What's this?

**SIGN** Episode 10

**SIGN** Troupe Dragon, On Stage! (They Had A Troupe Name, Huh)

**[10:55] E**

What are you doing?!

**[10:57] E**

No, no!

**[10:59] E**

How many times do I have to tell you?

**[11:01] E**

Hey, you, where are you going?

**[11:03] E**

Tohru! Why would a passerby use  
Miss Kobayashi as reason to refuse her?!

**[11:07] T**

Why would I be in a hurry  
if not for Miss Kobayashi?

**[11:10] E**

I don't know!

**[11:10] E**

Lady Lucoa! The grandmother wouldn't  
try to warm the girl up naked.

**[11:15] L**

But it's warmer this way.

**[11:17] E**

Sir Fafnir, you're out of the question!

**[11:20] E**

A father would never call his  
daughter a "mere human"!

**[11:24] F**

Hmph.

**[11:24] E**

Why can't you all stick to the script?

**[11:27] T**

Speaking of, this story  
doesn't have enough depth.

**[11:31] T**

Are you sure we won't bore  
the elderly with this?

**[11:35] E**

Now that you mention it, that's true...

**[11:37] Fafnir**

Then why don't we try changing it up?

**[11:40] E**

What are you suggesting we do?

**[11:42] T**

Well...

**[11:43] T**

Let's make the story more fun.

**[11:46] L**

I agree!

**[11:48] T**

Why don't we try mixing in other  
myths too, like the kasajizou?

**[11:51] T**

Have it selling hats next to the girl.

**[11:53] E**

What a mean man.

**[11:55] L**

Why not?

**[11:56] Fafnir**

The main character should be a magical girl.

**[11:59] Kanna**

Thank you very much!

**[11:59] Fafnir**

She can obtain the power to burn  
this corrupt world to ash.

**[12:03] E**

Now there's nothing from the original left.

**[12:06] L**

Oh, *47 Ronin* is popular  
with the elderly, too.

**[12:10] Fafnir**

The one about humans and their quest for  
revenge, right? Sounds interesting.

**[12:14] Kanna**

Are there any dragons?

**[12:15] L**

We might as well have some  
while we're at it, right?

**[12:19] E**

Hey, Grandma!

**[12:20] E**

Don't make it weirdly sexy.

**[12:22] E**

Narrator, stop grinning.

**[12:31] T**

Kanna.

**[12:33] T**

It sounds like Santa won't be  
coming for a while longer.

**[12:36] Kanna**

Does Santa know where we are?

**[12:38] Kanna**

Will he really come?

**[12:40] T**

Who knows?

**[12:43] K**

Ah, I'm beat.

**SIGN** Chimney Here

**SIGN** Good Girl

**SIGN** This is the home of the  
good girl,

Kobayashi Kanna

**[12:46] K**

What's this?!

**[12:50] People**

Merry Christmas!

**[12:51] People**

Take home some cake!

**[12:59] K**

Did we make it in time?

**[13:01] Takiya**

Looks like it.

**[13:02] Staff**

It's about to start.

**[13:03] Staff**

Now then, we'll be starting the performance  
of *The Little Match Girl* brought to you

**[13:07] Staff**

by the Oborozuka Shopping District.

**[13:09] Staff**

Please enjoy the show.

**[13:15] Saikawa**

It was an awfully cold night.

**[13:18] Saikawa**

The sun had set upon the street corner,  
where a single young girl was selling matches.

**[13:25] Kanna**

Matches. Do you need any matches?

**[13:28] Saikawa**

Yet no one would buy her matches.

**[13:31] Kanna**

I can't sell any.

**[13:34] Shouta**

Umm...

**[13:35] Shouta**

Y-Young girl, do you need any hats?

**[13:38] K**

Huh?

**[13:39] Saikawa**

Before her appeared an old man selling hats.

**[13:43] Shouta**

My old wife made these.

**[13:46] Shouta**

They're very strong hats.

**[13:47] Shouta**

W-Would you like one?

**[13:49] Kanna**

I don't have any money.

**[13:51] Shouta**

Are you all right?

**[13:53] Kanna**

I'm cold.

**[13:54] Shouta**

That must be hard.

**[13:55] Shouta**

Oh. Then burn one of  
these to warm yourself.

**[13:58] K**

They're burning it?!

**[13:59] Takiya**

Even though his wife made it?!

**[14:03] K**

And they're actually setting it on fire!

**[14:05] Saikawa**

Then something incredible happened.

**[14:08] Saikawa**

From the smoke there  
appeared a suspicious man.

**[14:13] Fafnir**

Pathetic human.

**[14:14] Kanna**

Who are you? What do you want?

**[14:17] Fafnir**

You've been chosen

**[14:19] Fafnir**

to become a magical girl with a duty to bear.

**[14:22] K**

What's this turn of events?

**[14:24] Fafnir**

Take it. The power to correct  
this corrupt world.

**[14:28] Kanna**

Yeah, okay!

**[14:29] K**

That was quick!

**[14:31] Fafnir**

Very good. In that case...

**[14:33] Shouta**

W-Wait!

**[14:34] Shouta**

Please make me a magical girl, too!

**[14:37] Fafnir**

Oh? Why do you wish to be a magical girl?

**[14:39] Shouta**

To use a magical girl's power

to commit vicious deeds

**[14:43] Shouta**

and get money to feed my sick wife!

**[14:47] Both**

He doesn't think to heal her with magic?

**[14:50] Fafnir**

You would voice your desires without shame?

**[14:54] Fafnir**

Very well.

**[14:55] Fafnir**

You are truly human.

**[15:05] Shouta**

This is embarrassing.

**[15:07] Fafnir**

Still, it's unfortunate.

**[15:08] Fafnir**

I only have one staff that will  
allow you to use your powers.

**[15:12] Fafnir**

You two will have to fight,  
and the survivor shall receive it.

**[15:15] Fafnir**

Begin!

**[15:16] L**

Stop fighting!

**[15:19] L**

I'm a magic fairy.

**[15:21] L**

Don't let yourself be fooled  
by that suspicious man's offer.

**[15:26] L**

I won't allow you to toy  
with the hearts of others.

**[15:31] L**

Leave this to me and go!

**[15:34] Kanna**

I can't just leave you here.

**[15:37] Shouta**

Yeah, yeah!

**[15:38] L**

Thank you.

**[15:39] L**

My time with both of you was very enjoyable.

**[15:43] K**

It was only a few seconds.

**[15:49] Kanna**

No way...

**[15:51] Shouta**

What do we do now?

**[15:53] Kanna**

A magical girl's role is to cleanse corruption from this world.

**[15:56] Kanna**

Leave it to me.

**[16:01] Kanna**

Where are the rotten people?

**[16:07] Saikawa**

How incredible.

**[16:08] Saikawa**

The spell cast by the young girl struck a devastating blow to a nearby mansion.

**[16:13] Kanna**

Let's go look there.

**[16:17] ---**

One, two, one, two, one, two...

**[16:23] E**

Are you the ones who set fire to this place?

**[16:26] Shouta**

Wh-Who would do such a thing?

**[16:28] Both**

You did.

**[16:29] Kanna**

I'm sorry. I didn't mean ill by it.

**[16:32] E**

No, you've been a big help.

**[16:34] E**

I'm Oishi Kuranosuke.

**[16:36] E**

Thanks to this fire I can sneak into the Kira mansion.

**[16:39] E**

You have my gratitude.

**[16:40] Kanna**

What are you doing?

**[16:42] E**

I've come to avenge my lord and claim the head of Kira Kouzuke no suke!

**[16:47] K**

Now it's the *47 Ronin*?

**[16:54] T**

Avenging your lord? How funny!

**[16:56] E**

So you show yourself, Kira!

**[16:58] T**

If you'd forfeit your life, then come at me!

**[17:01] K**

Hey, hey, seriously?!

**[17:03] Kanna**

That's the source of the corruption.

**[17:05] Kanna**

The enemy of magical girls!

**[17:10] T**

No one can beat me in this form.

**[17:15] T**

I'll turn you to dust!

**[17:20] K**

They're overdoing it!

**[17:21] K**

If they do that, then...!

**[17:23] Man**

Amazing.

**[17:24] Man**

Is this that CGI thing?

**[17:26] Man**

Who you calling a geezer?

**[17:27] Man**

I said CGI.

**[17:28] E**

Oh well.

**[17:29] E**

Then I'll have to get serious, too!

**[17:31] T**

What?!

**[18:06] Man**

That was incredible.

**[18:15] Kanna**

Kobayashi!

**[18:18] T**

How was our play?

**[18:22] K**

Well...

**[18:27] K**

It was good. You worked  
hard all on your own.

**[18:31] K**

Nice work.

**[18:34] Take**

Well, care to go out for an after party now?

**[18:37] E**

Let's!

**[18:38] E**

I just received a cake in appreciation, too.

**[18:40] L**

Elma, you're just hungry.

**[18:43] E**

Th-That's not true!

**[18:51] All**

Cheers!

**[19:12] K**

Huh? Where's everyone else?

**[19:14] T**

They just left to head home.

**[19:17] T**

Apparently they're each having their own parties at home.

**[19:21] K**

And Kanna-chan?

**[19:22] T**

She escorted Ms. Saikawa home.

**[19:24] K**

Hmm.

**[19:26] T**

Would you like a bath?

**[19:28] T**

Or would you like to go to bed as is today?

**[19:32] K**

Well, since it is Christmas...

**[19:44] K**

What a beautiful sight!

**[19:46] T**

You're not cold?

**[19:48] K**

I'm fine.

**[19:49] T**

This is unusual.

**[19:51] T**

You asking to see the view at night.

**[19:54] K**

Is it?

**[19:55] T**

Oh, right.

**[19:56] T**

Miss Kobayashi.

**[19:59] T**

Here.

**[20:00] K**

What? A Christmas present?

**[20:02] T**

Yes!

**[20:03] T**

I got you some medicine that works well for lower back pain.

**[20:07] K**

Seriously?

**[20:08] K**

That's a big help.

**[20:12] T**

It's a valuable item in the other world.

**[20:15] T**

You grind it down and apply it to your lower back.

**[20:18] T**

It works perfectly!

**[20:20] K**

Yeah, sure...

**[20:24] K**

Hey, I was worried all day today.

**[20:27] T**

What's this all of a sudden?

**[20:30] K**

To be honest, I was full of anxiety as I watched your play,

**[20:34] K**

worrying when I should jump in to stop you.

**[20:38] K**

But everyone enjoyed it.

**[20:42] K**

You really did a nice job.

**[20:44] T**

Thanks!

**[20:47] K**

Oh.

**[21:03] T**

It's a White Christmas.

**[21:06] K**

Here! A Christmas present from me, too.

**[21:09] T**

Huh?

**[21:10] T**

What is it?

**[21:12] K**

Merry Christmas, Tohru.

**[21:16] T**

Miss Kobayashi!

**[21:21] K**

Tohru, settle down! I'll fall!

**[21:25] T**

But!

**[21:53] K**

*I can't get close!*

**SIGN** Big End of Year Sale

**SIGN** Oborozuka Shopping District

**SIGN** Next Episode

**[23:26] T**

Mr. Fafnir, that was quite the excellent performance!

**[23:29] F**

Hmph.

**[23:30] T**

Pathetic human.

**[23:32] F**

Stop it.

**[23:32] T**

Oh? Why do you wish to be a magical girl?

**[23:34] F**

Don't mimic me.

**[23:35] T**

Very well.

**SIGN** Episode 11

**SIGN** Year End, New Year! (No Comiket Bit This Time)

**[23:36] T**

You are truly human.

**[23:38] F**

I'll kill you!

---

Revision #1

Created 2024-03-16 00:34:25 UTC by whimsee

Updated 2024-03-16 00:34:26 UTC by whimsee